

การเปรียบเทียบคำหลังกริยา qilai ในภาษาจีนกลางกับคำภาษาไทยในลักษณะเดียวกัน

นางสาว ศศรัภษ เพชรเชิดชู



วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาภาษาจีน ภาควิชาภาษาตะวันออก

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ปีการศึกษา 2542

ISBN 974-334-052-1

ลิขสิทธิ์ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

A COMPARISON OF THE POST-VERBAL 'QILAI'
IN MANDARIN CHINESE
AND ITS THAI EQUIVALENTS

MS. SASARUX PETCHERDCHOO

A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements

for the Degree of Master of Arts in Chinese

Department of Eastern Languages

Faculty of Arts

Chulalongkorn University

Academic Year 1999

ISBN 974-334-052-1

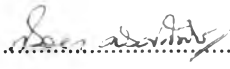
หัวข้อวิทยานิพนธ์ การเปรียบเทียบคำหลังกริยา qilai ในภาษาจีนกลางกับคำภาษาไทยในลักษณะเดียวกัน

โดย นางสาวศรัภัส เพชรเชิดชู


สาขาวิชา ภาษาจีน


อาจารย์ที่ปรึกษา รองศาสตราจารย์ ดร.ประพิณ มโนมัยวิบูลย์


คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย อนุมัติให้วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาโทมหาบัณฑิต



.....คณบดีคณะอักษรศาสตร์
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. ม.ร.ว. กัลยา ติงศภักดิ์)

คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์


.....ประธานกรรมการ
(ศาสตราจารย์ ไคเต๋อ หมิ่น)


.....อาจารย์ที่ปรึกษา
(รองศาสตราจารย์ ดร.ประพิณ มโนมัยวิบูลย์)


.....กรรมการ
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ก่อศักดิ์ ธรรมเจริญกิจ)


.....กรรมการ
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ พังนี่ ตั้งยีนยง)

ศศรัรักษ์ เพชรเชิดชู : การเปรียบเทียบคำหลังกริยา qilai ในภาษาจีนกลางกับคำภาษาไทย ในลักษณะเดียวกัน (A COMPARISON OF THE POST-VERBAL ‘QILAI’ IN MANDARIN CHINESE AND ITS THAI EQUIVALENTS.) อ.ที่ปรึกษา: รศ.ดร.ประพิณ มโนมัยวิบูลย์, 131 หน้า. ISBN 974-334-052-1

การศึกษาวิจัยครั้งนี้มีจุดมุ่งหมายเพื่อศึกษาเปรียบเทียบคำหลังกริยา qilai ในภาษาจีนกลางกับคำภาษาไทยในลักษณะเดียวกัน และเพื่อศึกษารูปแบบการใช้คำหลังกริยา qilai ในโครงสร้างประโยคต่างๆ

ผลการวิจัยพบว่า คำหลังกริยา qilai ควรแบ่งออกเป็น 3 ประเภท คือ คำหลังกริยา qilai1 คำหลังกริยา qilai2 และคำหลังกริยา qilai3 ตามความหมายที่เพิ่มให้กับคำกริยาที่อยู่ข้างหน้า คำหลังกริยา qilai1 สามารถเพิ่มความหมายที่หลากหลายให้กับคำกริยาที่เกิดข้างหน้า เพื่อแสดงการเกิดขึ้นของการเปลี่ยนแปลง คำหลังกริยา qilai1 สามารถเทียบได้กับคำว่า ขึ้น ขึ้นมา ไว้ และคำอื่นๆ ในภาษาไทย คำหลังกริยา qilai2 ทำหน้าที่เสมือนคำช่วยกริยาบ่งกาลแสดงการเกิดขึ้นและดำเนินต่อไป ซึ่งจะสามารถเทียบได้กับคำว่า ขึ้น ขึ้นมา และ เริ่ม แต่ในบางครั้งก็ไม่ต้องแปลเป็นคำภาษาไทยใดๆ เมื่อถอดความเป็นภาษาไทย คำหลังกริยา qilai3 แสดงการสมมติ คาดคะเน ซึ่งสามารถถอดคำเป็นสำนวนแสดงการสมมติในภาษาไทยได้หลากหลาย เช่น ถ้า...แล้ว เมื่อ... เวลาที่... และอื่นๆขึ้นอยู่กับบริบท

ภาควิชา..... ภาษาตะวันออก.....ลายมือชื่อนิสิต..... ศศรัรักษ์ เพชรเชิดชู
สาขาวิชา..... ภาษาจีน.....ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา..... ประพิณ มโนมัยวิบูลย์
ปีการศึกษา..... 2542.....

4080232522 : MAJOR CHINESE

KEY WORDS: POST-VERBAL 'QILAI' / POST-VERBAL IN MANDARIN CHINESE

SASARUX PETCHERDCHOO : A COMPARISON OF THE POST-VERBAL 'QILAI'
IN MANDARIN CHINESE AND ITS THAI EQUIVALENTS. THESIS ADVISOR :

ASSOCIATE PROFESSOR PRAPIN MANOMAIVIBOOL, Ph.D. 131 pp.

ISBN 974-334-052-1

This is a study to compare the post-verbal 'qilai' in Mandarin Chinese with its Thai equivalents and to analyze various kinds of sentences consisting of the post-verbal 'qilai'.

It is found that the post-verbal 'qilai' can be classified into three major types : qilai1, qilai2 and qilai3, depending on the meaning it adds to the preceding verbs. Firstly, qilai1 can add variety of meanings to the preceding verbs to show the occurrence of the changes. Qilai1 can translate into Thai by these kinds of words: /khw̃n/, /khw̃nma:/, /wáj/, and others. Secondly, qilai2 marks the inchoative or ingressive aspect and may be translate into Thai by using these kinds of words: /khw̃n/, /khw̃nma:/, and /r̃i:m/ but in some places does not need to be translated into any Thai words. Finally, qilai3 may be used to show expressions of supposition which can be translated into many Thai expressions, like /thâ:....lê:w/, /mũtâ.../, /we:la:thi:.../ and others depending on the context.

ภาควิชา.....ภาษาตะวันออก.....ลายมือชื่อนิสิต.....ศศรัถษ์ เพชรเจริญ
สาขาวิชา.....ภาษาจีน.....ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา.....ปรมล มานอมาวิบูล
ปีการศึกษา.....2542.....

กิตติกรรมประกาศ



วิทยานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลุล่วงได้ด้วยความช่วยเหลือและดูแลอย่างดียิ่งของรองศาสตราจารย์ ดร.ประพิณ มโนมัยวิบูลย์ อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ ซึ่งท่านได้ให้คำแนะนำและข้อคิดเห็นต่างๆที่มีค่าอย่างยิ่งต่อการวิจัยด้วยความเมตตาและความอดทนอย่างสูงตลอดมา ผู้วิจัยจึงใคร่ขอกราบขอบพระคุณเป็นอย่างสูงไว้ ณ โอกาสนี้

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณ ศาสตราจารย์โหว เสวี่ยขาว ศาสตราจารย์หมิ่น ไคเต๋อ รอง-ศาสตราจารย์เซี่ย อวี๋หลาน ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ก่อศักดิ์ ธรรมเจริญกิจ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ พัทธนี ตั้ง ยืนยง อาจารย์ ดร.จินตนา ธันวานิวัฒน์ อาจารย์วิลเลียม เอส. วอร์ดัน และบิดา-มารดาซึ่งเป็นผู้ที่ให้ความช่วยเหลือ ให้คำปรึกษา และให้การสนับสนุนเสมอมาจนสำเร็จการศึกษา

ทำยนี้ ผู้วิจัยขอขอบคุณทุกๆคนที่มีส่วนช่วยเหลือและให้กำลังใจแก่ผู้วิจัยเสมอมา

สารบัญ

บทคัดย่อภาษาไทย.....	ง
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ.....	จ
กิตติกรรมประกาศ.....	ฉ
บทที่	
1 บทนำ.....	1
ความเป็นมาของปัญหา.....	2
วัตถุประสงค์การวิจัย.....	2
สมมติฐานในการวิจัย.....	2
ข้อมูลที่ใช้ในการวิจัย.....	2
ขอบเขตการวิจัย.....	3
วิธีการนำเสนอ.....	3
วิธีดำเนินการวิจัย.....	4
ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ.....	4
ระบบสัญลักษณ์ที่ใช้ในวิทยานิพนธ์.....	4
คำศัพท์เฉพาะที่ใช้ในวิทยานิพนธ์.....	6
2 ปรัชญาวรรณกรรม.....	8
2.1 แนวคิดเกี่ยวกับคำ qilai ในภาษาจีน.....	8
2.1.1 แนวคิดของ Wáng Lì.....	8
2.1.2 แนวคิดของ Lǚ Shūxiāng.....	10
2.1.3 แนวคิดของ Wáng Huán และ Zhāng Péngpéng.....	13
2.1.3.1 ความหมายของคำ qilai.....	14

2.1.3.2	ลักษณะทางไวยากรณ์ที่สำคัญของคำ qilai.....	18
2.1.3.3	การเปรียบเทียบ qilai1 qilai2 และ qilai3.....	20
2.1.3.4	การปรากฏร่วมกันของคำกริยากับคำหลังกริยา qilai.....	21
2.1.3.5	สรุปการปรากฏร่วมกันของคำกริยากับคำหลังกริยา qilai.....	22
2.1.4	แนวคิดของ Wú Jiémǐn.....	24
2.1.4.1	ประเภทของคำ qilai.....	24
2.1.4.2	การเปรียบเทียบคำ qilai ทั้ง 3 ประเภท.....	29
2.1.4.3	ข้อสังเกตเกี่ยวกับการศึกษาคำ qilai.....	31
2.2	แนวคิดที่เกี่ยวกับคำว่า ชั้น ในภาษาไทย.....	32
2.2.1	ความหมายโดยตรง.....	32
2.2.2	ความหมายอุปมา.....	33
2.2.3	ความหมายโดยนัย.....	33
2.3	สรุปผลการปริทัศน์วรรณกรรม.....	34
3	การใช้คำหลังกริยา qilai ในภาษาจีนกลาง.....	36
3.1	คำหลังกริยา qilai1.....	37
3.1.1	คำ qilai1 เพิ่มความหมายแสดงการเปลี่ยนแปลงให้กับกริยา.....	37
3.1.1.1	แสดงการเคลื่อนที่จากล่างสู่บน.....	40
3.1.1.2	แสดงการหนุนขึ้นหรือพองตัวขึ้น.....	41
3.1.1.3	แสดงการเกิดสิ่งใหม่ขึ้น.....	42
3.1.1.4	แสดงการรวมตัวเข้าหากัน.....	43
3.1.1.5	แสดงการเคลื่อนไหวที่เกิดขึ้น.....	44
3.1.1.6	แสดงการถูกปกปิดหรือเก็บไว้ไม่ให้เห็น.....	45
3.1.1.7	แสดงการถูกควบคุมหรือถูกจำกัด.....	45
3.1.1.8	แสดงการปรากฏขึ้นหรือเกิดขึ้น.....	46

3.1.1.9	แสดงการพัฒนาขึ้น.....	47
3.1.2	วลีคำหลังกริยา qilai1 กับการปรากฏในประโยค.....	47
3.1.2.1	วลีคำหลังกริยา qilai1 แบบสรรกรมกริยา.....	48
3.1.2.2	วลีคำหลังกริยา qilai1 แบบบอกรวมกริยา.....	50
3.1.2.3	วลีคำหลังกริยา qilai1 แบบพิเศษ.....	51
3.2	คำหลังกริยา qilai2.....	52
3.2.1	คำ qilai2 ทำหน้าที่เสมือนคำช่วยกริยาบงกกาล.....	52
3.2.2	วลีคำหลังกริยา qilai2 กับการปรากฏในประโยค.....	54
3.2.2.1	วลีคำหลังกริยา qilai2 แบบสรรกรมกริยา.....	54
3.2.2.2	วลีคำหลังกริยา qilai2 แบบบอกรวมกริยา.....	54
3.3	คำหลังกริยา qilai3.....	55
3.3.1	คำ qilai3 แสดงการคาดคะเน หรือสมมติถึงเวลาที่กระทำ หรือดำเนินการใด ๆ อยู่ของกริยา.....	55
3.3.2	วลีคำหลังกริยา qilai3 กับการปรากฏในประโยค.....	55
3.4	ข้อมูลอื่นที่เกี่ยวข้อง.....	56
4	คำหลังกริยา qilai กับคำลักษณะเดียวกันในภาษาไทย.....	58
4.1	คำหลังกริยา qilai1 กับคำลักษณะเดียวกันในภาษาไทย.....	58
4.1.1	คำหลังกริยา qilai1 ที่เทียบได้กับคำว่า ขึ้น หรือ ขึ้นมา.....	58
4.1.2	คำหลังกริยา qilai1 ที่เทียบได้กับคำว่า ไว้.....	63
4.1.3	คำหลังกริยา qilai1 ที่เทียบได้กับคำหลังกริยาอื่น ๆ ในภาษาไทย.....	65
4.2	คำหลังกริยา qilai2 กับคำลักษณะเดียวกันในภาษาไทย.....	66
4.2.1	คำหลังกริยา qilai2 ที่เทียบได้กับคำว่า ขึ้น หรือ ขึ้นมา.....	66
4.2.2	คำหลังกริยา qilai2 ที่เทียบได้กับคำว่า เริ่ม.....	66
4.2.3	คำหลังกริยา qilai2 ที่ไม่ต้องเทียบกับคำภาษาไทย.....	68
4.3	คำหลังกริยา qilai3 กับคำลักษณะเดียวกันในภาษาไทย.....	69
4.4	ข้อมูลอื่นที่น่าสนใจของคำหลังกริยา qilai กับคำลักษณะเดียวกันในภาษาไทย.....	71

5	สรุปผลการวิจัย.....	76
5.1	ความหมายของคำหลังกริยา qilai.....	76
5.2	โครงสร้างประโยคที่ประกอบด้วยวลีคำหลังกริยา qilai.....	77
5.3	คำหลังกริยา qilai กับคำลักษณะเดียวกันในภาษาไทย.....	79
5.4	ข้อเสนอแนะ.....	79
	รายการอ้างอิง.....	82
	ภาคผนวก.....	86
	ภาคผนวก ก.....	87
	ภาคผนวก ข.....	92
	ประวัติผู้วิจัย.....	131